

# Contents

## 第1单元 口译笔记

---

|   |    |
|---|----|
| Necessity of Learning Note-Taking                             | 1  |
| Distinct Features of Note-Taking in Interpreting              | 1  |
| Suggested Language to Be Used in Note-Taking                  | 2  |
| Suggested Ways to Take Notes                                  | 2  |
| Suggested Formats for Note-Taking                             | 3  |
| Suggested Symbols and Abbreviations to Be Used in Note-Taking | 4  |
| Note-Taking Examples  | 10 |
| Note-Taking Exercises   | 13 |

## 第2单元 数字口译

---

|  |    |
|--|----|
| Converting Cardinal Numbers (基数词)                      | 29 |
| Pronouncing Fractions (分数) and Decimals (小数)           | 31 |
| Interpreting Questions Involving Ordinal Numbers (序数词) | 33 |
| Interpreting Indefinite Numbers (不确定数目)                | 33 |
| Suggested Methods for Figures Noting                   | 35 |
| Exercises  | 36 |

## 第3单元 习语口译

---

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Definition of Idioms                 | 42 |
| Methods of Interpreting Idioms       | 42 |
| Principles for Interpreting Idioms   | 45 |
| Practical Advice for Handling Idioms | 46 |
| Exercises                            | 47 |

## 第4单元 迎来送往

---

|            |    |
|------------|----|
| 背景阅读       | 50 |
| 涉外礼仪的基本原则  | 50 |
| 专题词语与表达法   | 51 |
| 口译练习       | 56 |
| 功能技巧       | 61 |
| 汉、英语序及基本句型 | 61 |

# Contents

---

## 第5单元 参观北京

---

|   |    |
|---|----|
| 背景阅读  | 63 |
| 1. 北京地理历史简介                                   | 63 |
| 2. Major Attractions in Beijing               | 63 |
| 3. Welcoming Speech by a Local Guide          | 66 |
| 4. 转型时期的北京旅游业——北京旅游局局长张慧光在第十届世界旅游旅行大会上<br>的讲话 | 67 |
| 专题词语与表达法                                      | 69 |
| 口译练习  | 76 |
| 游览故宫  | 77 |
| 实用知识  | 78 |
| 世界主要航空公司（中英对照）                                | 78 |

## 第6单元 中国外交政策

---

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 背景阅读                        | 81  |
| 中国在若干国际问题上的立场               | 81  |
| 专题词语与表达法                    | 96  |
| 口译练习                        | 120 |
| 外交部部长王毅就中国外交政策和对外关系回答中外记者提问 | 120 |
| 功能技巧                        | 125 |
| 常用的翻译技巧                     | 125 |

## 第7单元 中国政治制度

---

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 背景阅读                               | 130 |
| 1. 中国的政党制度                         | 130 |
| 2. 坚持走中国特色社会主义政治发展道路和推进政治体制改革      | 137 |
| 专题词语与表达法                           | 143 |
| 口译练习                               | 151 |
| (1) 温家宝就中国政治改革问题接受《华盛顿邮报》记者的采访（节选） | 151 |
| (2) 习近平就中国的改革开放接受媒体联合采访            | 153 |
| 功能技巧                               | 155 |
| 中国职衔翻译法                            | 155 |

## 第8单元 港澳台问题

---

|      |     |
|------|-----|
| 背景阅读 | 159 |
|------|-----|

|  |     |
|--|-----|
| 1. 胡锦涛主席在庆祝香港回归祖国15周年大会暨香港特别行政区第四届政府就职典礼上的讲话 | 159 |
| 2. 胡锦涛在纪念《告台湾同胞书》发表30周年座谈会上的讲话               | 163 |
| 专题词语与表达法                                     | 173 |
| 口译练习   | 182 |
| (1) 2010年两会记者招待会温家宝总理答台湾和香港记者问               | 182 |
| (2) 2011年两会记者招待会温家宝总理答台湾和香港记者问               | 183 |
| (3) 2012年两会记者招待会温家宝总理答台湾和香港记者问               | 185 |
| 实用知识   | 186 |
| 世界主要通讯社和广播公司（中英对照）                           | 186 |
| <br>   |     |
| <b>第9单元 中国人权</b>                             |     |
| 背景阅读   | 189 |
| 1. 中国国家人权行动计划的指导思想、基本原则和目标                   | 189 |
| 2. 外交部长杨洁篪在联合国人权理事会首届会议上的讲话                  | 192 |
| 专题词语与表达法                                     | 196 |
| 口译练习   | 205 |
| 中国人权取得历史性进步                                  | 206 |
| 实用知识   | 210 |
| 世界主要报刊（中英对照）                                 | 210 |
| <br>   |     |
| <b>第10单元 中国经济</b>                            |     |
| 背景阅读   | 215 |
| 1. 加快完善社会主义市场经济体制和加快转变经济发展方式                 | 215 |
| 2. 温家宝在2012年夏季达沃斯论坛上的致辞                      | 220 |
| 专题词语与表达法                                     | 229 |
| 口译练习   | 244 |
| (1) 2011年两会记者招待会温家宝总理谈中国经济问题                 | 244 |
| (2) 以改革创新驱动中国经济长期持续健康发展                      | 248 |
| 实用知识   | 250 |
| 国务院组织机构（中英对照）                                | 250 |
| <br>   |     |
| <b>第11单元 中国外贸</b>                            |     |
| 背景阅读   | 254 |
| 1. 中国对外贸易的历史性进步                              | 254 |

# Contents

---

|   |     |
|---|-----|
| 2. 习近平主席在亚太经合组织领导人会议第一阶段会议上关于全球经济形势和多边贸易体制的发言 | 257 |
| 3. 商务部部长陈德铭在WTO第七届部长级会议上的发言                   | 260 |
| 专题词语与表达法                                      | 262 |
| 口译练习  | 269 |
| 中国面向世界的大门将永远敞开                                | 269 |
| 实用知识  | 272 |
| 世界著名跨国公司（英中对照）                                | 272 |

## 第12单元 中国环保

---

|  |     |
|--|-----|
| 背景阅读   | 282 |
| 1. 大力推进生态文明建设  | 282 |
| 2. 坚持以建设生态文明为指导积极探索中国特色环境保护新道路——环保部长周生贤在“六·五”世界环境日特别论坛上的讲话 | 284 |
| 3. 习近平在博鳌亚洲论坛2010年年会开幕式上的演讲                                | 295 |
| 专题词语与表达法   | 301 |
| 口译练习   | 311 |
| (1) 中国驻欧盟使团团长宋哲大使就气候变化问题接受《欧洲之声》专访                         | 311 |
| (2) 共同谱写人类可持续发展新篇章   | 313 |
| 功能技巧   | 314 |
| 简略语翻译法   | 314 |